

De processione mundi *de D. Gundisalvo.*  
*Texto del Codex Oxoniensis*  
*Coll. Oriel N. 7*

CONCEPCIÓN ALONSO DEL REAL  
Universidad de Navarra

RESUMEN

La autora ha estudiado el texto del «De Processione mundi» en el manuscrito de Oxford (col. Oriel n. 7), que en la edición de 1925 de G. Büllow no pudo ser trabajado directamente. En el artículo examina las relaciones con los otros tres manuscritos antes estudiados, *Parisinus* (Paris. Bibliothèque Nationale. Lat. n. 6443), *Laodunensis* (Laon. Bibliothèque Municipale n. 412) y *Vaticanus* (Biblioteca Vaticana. Lat. n. 2186).

El manuscrito de Oxford manifiesta cierta tendencia a las expresiones abreviadas; ofrece pequeñas mejoras del texto; apoya algunas lecturas que antes se apoyaban sólo en *V* o *L* y *V*; y se muestra conforme con ciertas conjeturas sugeridas por Büllow.

Respecto a las relaciones entre los mss., dificulta considerar el grupo *POL* como una unidad, porque hay lecturas de cierto interés, en que *O* y *V* coinciden, o, en ocasiones *OL* y *V*; no obstante, en muchas otras *O* y *P* mantienen su concordancia.

**Palabras clave:** D. Gundisalvo. *De processione mundi*. Manuscrito de Oxford. Características. Relaciones

SUMMARY

The author has studied the oxonian text (Col. Oriel n. 7) of «De processione mundi» that could't be directly studied by G. Büllow in its 1925 edition. She exa-

mines the relations with the other three ms. studied before, *Parisinus* (Paris. Bibliothèque Nationale. Lat. n. 6443) *Laodunensis* (Laon. Bibliothèque Municipale n. 412), and *Vaticanus* (Biblioteca Vaticana. Lat. n. 2186).

The result is that there is a certain tendency to abbreviate expressions; it offers little improvements for the text; it supports some readings that had only been supported so far by *V* or *L* and *V*; and it agrees on some conjectures suggested by Büllow.

With regard to relations among ms., it makes difficult to consider the group *P O L* as a unity, because there are readings of certain interest, in which *O* and *V* coincide, or, even *O L* and *V*; while in a lot of others *O* and *P* maintain their concordance.

**Keywords:** D. Gundisalvus. *De processione mundi*. Oxonian text. Features. Relationships.

## Introducción

El tratado de D. Gundisalvo o Gundisalino *De processione mundi* se encontraba hasta hace poco en la venerable edición de la *Historia de los heteroxos españoles* de M. Menéndez Pelayo<sup>1</sup> y en la de 1925 de G. Bülow, *Der Dominicus Gundissalinus, Der Hervorgange der Welt (De processione mundi)*<sup>2</sup>. Recientemente la profesora M. Jesús Soto y yo misma hemos publicado un estudio y una nueva edición del texto<sup>3</sup>.

Esta edición se ha hecho a partir del texto de Bülow, pero he releído su aparato crítico, y he examinado directamente el texto del *Codex Oxoniensis* de la colección Oriol n.º 7, que en la edición de 1925 no pudo ser leído directamente; posteriormente he vuelto a leer el manuscrito *Vaticanus Latinus* 2186, que en la edición del estudioso germano tiene particular importancia.

Por tanto, los manuscritos en los que se basa la edición son:

*P* = *Codex Parisinus*. Paris Bibliothèque Nationale. Lat. 6443. fol. 96<sup>v</sup> col. b-fol. 100<sup>v</sup> col. b. Pertenece al s. XIV; es el de mayor calidad entre los que han llegado hasta nosotros, a pesar de que hace abundante empleo de abreviaturas, y presenta algunas lagunas.

<sup>1</sup> Madrid 1880. vol. I pp. 691-721.

<sup>2</sup> München 1925.

<sup>3</sup> «*De processione mundi*». *Estudio y edición crítica del tratado de D. Gundisalvo*. Pamplona 1999.

- O* = *Codex Oxoniensis*. Oxford. *Coll. Oriel* n. 7. El tratado comienza en el fol. 187<sup>r</sup> col. a y termina en el 192<sup>v</sup> col. b. Se abre con *incipit liber Gundi Psalmi*, que aparece también en los márgenes superiores, y se cierra con *explicit Gundissalinus*. Pertenece al s. XIII. Apenas muestra lagunas.
- L* = *Codex Laodunensis*. Laon n. 412. El tratado ocupa el folio 16<sup>r</sup> col. a-fol. 20<sup>v</sup> col. b. En el borde superior se lee *Liber de mirabilibus mundi*, sin atribución de autor.
- V* = *Codex Vaticanus*. Roma Biblioteca Vaticana. Lat. n. 2186 fol. 1<sup>r</sup> col. a-fol. 8<sup>r</sup> col. a. Encabezado: *Incipit liber de creatione caeli et mundi translatus de arabigo in latinum a Do. Gundisalvo archidiacono toletano*. Datado en la segunda mitad del s. XIII, pasa a Roma a final del s. XVI.

El manuscrito *O* aparecía en el aparato crítico y en la introducción de Bülow relacionado, de forma muy preferente y marcada, con *P*. Después de la lectura directa del texto de *O*, que no pudo realizar en su día el autor alemán, puede verse que sus relaciones textuales no son tan simples y que hay otras referencias, que no permiten establecer de forma fija que *O* está tan inseparablemente unido a *P*, si bien sus relaciones son importantes.

Para la caracterización de este texto, seguiré el orden que indico: 1. rasgos propios de *O*, frente al resto de los manuscritos; 2. rasgo de *O*, que lo aproximan a *V*; 3. rasgos de *O* que lo aproximan a grupo *L* y *V*; 4. lecturas de *O* que confirman hipótesis propuestas por Bülow.

Todo lo que se indica a continuación no consta, o consta de forma diversa, en la edición de Bülow.

## I. Características propias

Aunque no se puede hablar de grandes divergencias en la lectura de este manuscrito, frente a los demás, sí pueden señalarse algunas lecturas propias.

### 1. Omisiones textuales

Paso a comentar el tipo de omisiones que presenta el manuscrito *O*, tomando como punto de referencia las lecturas de *P*, *V* y *L*. Me parece que,

para la valoración del número y relevancia de éstas, no es superfluo recordar la incidencia de los términos a los que afectan, reflejada en el índice de frecuencias incluido al final del volumen. Esto es especialmente interesante, habida cuenta de que afectan, en su gran mayoría a términos muy comunes, o en general, o en el texto.

Relativamente frecuentes las omisiones breves, se dan, en su gran mayoría, en elementos no estrictamente necesarios para la comprensión del texto<sup>4</sup>, como es el caso de los nexos, especialmente abundantes en el caso de la coordinativa *et*<sup>5</sup>, en menor número la de *etiam*<sup>6</sup>, de las adversativas *uero*<sup>7</sup> y *autem*<sup>8</sup>, de la disyuntiva *uel*<sup>9</sup>, de la explicativa *scilicet*<sup>10</sup>, de la causal *quia*<sup>11</sup>, o de *tunc*<sup>12</sup> en función conclusiva.

Diversa es la importancia para la comprensión del texto de las omisiones de la concesiva *licet*<sup>13</sup> y las condicionales *si*<sup>14</sup> y *nisi*<sup>15</sup>.

Adverbios no notados como *prius*<sup>16</sup>, *potius*<sup>17</sup>, *nullatenus*<sup>18</sup>, *tantum*<sup>19</sup>, *profecto*<sup>20</sup> y *omnino*<sup>21</sup> tienen una relevancia similar para la comprensión y caracterización del texto. No así *non*<sup>22</sup>, cuya ausencia puede deberse más bien a error de intelección o a *lapsus chalami*.

Lo mismo que en los casos de las conjunciones y adverbios puede decirse de ciertas ausencias de formas de determinativos, casi siempre en función

<sup>4</sup> Rasgo en consonancia con la gran cantidad de abreviaturas del manuscrito.

<sup>5</sup> Par. 2, p. 122 l. 6; *ibid.* l. 13; par. 4, p. 124 l. 23; par. 8, p. 128 l. 7; par. 11, p. 132 l. 14; *ibid.* l. 17; par. 17, p. 144 l. 22; par. 19, p. 148 l. 2; *ibid.* l. 3; par. 25, p. 158 l. 3; par. 48, p. 202 l. 13; *ibid.*, p. 206 l. 21; par. 52, p. 210 l. 3. (Cito de acuerdo con mi edición).

<sup>6</sup> Par. 29, p. 164 l. 8.

<sup>7</sup> Par. 2, p. 122 l. 4 y l. 5.

<sup>8</sup> Par. 38, p. 138 l. 2.

<sup>9</sup> Par. 32, p. 168 l. 13 (bis).

<sup>10</sup> Par. 2, p. 120 l. 23; par. 13, p. 134 l. 4 (se omite también *ut*); par. 50, p. 208 l. 8.

<sup>11</sup> Par. 27, p. 158 l. 16.

<sup>12</sup> Par. 15, p. 140 l. 17.

<sup>13</sup> Par. 30, p. 164 l. 16.

<sup>14</sup> Par. 14, p. 138 l. 7.

<sup>15</sup> Par. 32, p. 168 l. 11.

<sup>16</sup> Par. 28, p. 162 l. 2.

<sup>17</sup> Par. 28, p. 162 l. 12.

<sup>18</sup> Par. 28, p. 164 l. 1.

<sup>19</sup> Par. 33, p. 170 l. 9; par. 42, p. 192 l. 10.

<sup>20</sup> Par. 34, p. 170 l. 18; par. 38, p. 180 l. 13.

<sup>21</sup> Par. 35, p. 174 l. 18.

<sup>22</sup> Par. 33, p. 172 l. 9.

referencial; así, más de una forma de *ille*<sup>23</sup>, *-a*, *-ud*, de *is*<sup>24</sup>, *ea*, *id*, de *ipse*<sup>25</sup>, *-a*, *-um*, diversos casos del reflexivo solo<sup>26</sup> o en la expresión *per se*<sup>27</sup>, o en la cercana forma posesiva *suus*<sup>28</sup>, *-a*, *-um*. También otras formas pronominales como *nos*<sup>29</sup>, *aliquo*<sup>30</sup>, *quidam*<sup>31</sup>, *altera*<sup>32</sup>, *utrumque*<sup>33</sup> o los cercanos *omne*<sup>34</sup> o *par*<sup>35</sup>.

Raramente hay omisiones de sustantivos; cuando se producen, generalmente se pueden sobreentender; así en el caso de *diuersitas*<sup>36</sup>, *actu*<sup>37</sup>, *possibilitas*<sup>38</sup>, y *potentiae*<sup>39</sup>. Por el contrario las omisiones de *terminum*<sup>40</sup> y *exceptis*<sup>41</sup> alterarían la intelección del texto.

En esta línea se pueden observar también las repetidas omisiones de los infinitivos presente y perfecto del verbo *sum*<sup>42</sup>, la tercera persona de singular del presente<sup>43</sup>, y la forma de gerundio *essendi*<sup>44</sup>. En este sentido es especial-

<sup>23</sup> Par. 4, p. 124 l. 24 (*illud*); par. 1.4, p. 140 l. 7 (*illorum*); par. 28, p. 160 l. 19 (*illud*); par 38, p. 182 l. 4 (*illud*).

<sup>24</sup> Par. 26, p. 158 l. 20 (*id*) (bis); par. 28, p. 164 l. 12 (*eorum*); par. 30, p. 166 l. 1 (*eius*); par. 36, p. 176 l. 15 (*eo*, en perífrasis *eo quod*); par. 39, p. 186 l. 1 (*in eo*); par. 55, p. 212 l. 21 (*ea*).

<sup>25</sup> Par. 42, p. 142 l. 11; (*ipsa*); *ibid.*, p. 194 l. 5 (*ipsa*)

<sup>26</sup> Par. 33, p. 170 l. 10; par. 39, p. 182 l. 20.

<sup>27</sup> Par. 33, p. 172 l. 13.

<sup>28</sup> Par. 13, p. 136 l. 13.

<sup>29</sup> Par 17, p. 144 l. 19.

<sup>30</sup> Par. 13, p. 136 l. 2.

<sup>31</sup> Par. 32, p. 170 l. 2.

<sup>32</sup> Par. 48, p. 204 l. 16.

<sup>33</sup> Par. 25, p. 158 l. 2.

<sup>34</sup> Utilizado como un distributivo: par. 28, p. 162 l. 21.

<sup>35</sup> Par. 63, p. 222 l. 16.

<sup>36</sup> Par. 25, p. 156 l. 15.

<sup>37</sup> Par. 29, p. 164 l. 6.

<sup>38</sup> Par. 29, p. 164 l. 7.

<sup>39</sup> Par. 49, p. 208 l. 4.

<sup>40</sup> Par. 48, p. 204 l. 15.

<sup>41</sup> Par. 48, p. 204 l. 4.

<sup>42</sup> Par. 8, p. 128 l. 12; par. 9, p. 130 l. 12; par. 14, p. 140 l. 11; par. 18, p. 146 l. 7; par. 27, p. 160 l. 3; *ibid.* l. 18; par. 30, p. 166 l. 2; par 33, p. 170 l. 14; *ibid.*, p. 172 l. 10; par. 39, p. 182 l. 18; par. 40, p. 188 l. 5.

<sup>43</sup> Par. 9, p. 130 l. 5; par. 16, p. 142 l. 12; par. 20, p. 148 l. 8; par. 25, p. 156, p. 10; par. 35, p. 174 l. 12; par. 45., p. 198 l. 10; par. 48, p. 204 l. 2.

<sup>44</sup> Par. 11, p. 134 l. 20; par. 12, p. 134 l. 9; par. 31, p. 166 l. 15.

mente expresiva la del parágrafo 39, p. 182, l. 18, que omite la expresión *fuisse uel esse*, de buscada redundancia en la lectura de los restantes manuscritos.

Son omitidos frecuentemente sintagmas complementarios para la comprensión del texto, como es el caso de *scriptum est*<sup>45</sup>, *sicut diximus*<sup>46</sup> la locución *dicitur*<sup>47</sup>, de sentido similar. Cuando en un texto se repite una locución no necesaria para la comprensión del texto, se producen también casos de omisiones, como en par. 32, p. 168 l. 14, que omite *non coniungitur*, par. 33, p. 170, l. 17 *est priuatus*, o *putatae* en par. 13, p. 136 l. 16, o *intellecta*, en par. 34, p. 172, l. 17, o el determinante *diuina*, aplicado a *Scriptura*, de par. 55, p. 212 l. 8.

Interesante la omisión del adjetivo *relatiua*, en par. 37, p. 180 l. 1/2, por el giro en que se da; en otros manuscritos se lee *quia potestas relatiua est ad posse*, en tanto que aquí el término no se presenta. Pero la construcción *ad*+acusativo es la propia de la relación en una parte importante de la escolástica, lo que acentúa la caracterización del *scriptor* como persona habituada a tratar esta temática y estas expresiones.

Se da también ausencia del texto de *O*, de un sinónimo junto con la disyuntiva que lo introduce en otros manuscritos, en *uel materia* en par. 35, p. 176 l. 8, tras *massa*.

En esta línea también abundan tres omisiones que se dan en un mismo pasaje (par. 9, p. 132, l. 8) y señalo con cursiva: «*si autem fuerit necessarium per se, habebit necessitatem etiam cum alio, cum consideratum fuerit cum alio*». El texto resulta más conciso, algo menos claro, pero mantiene el sentido. Se pone de relieve, pues, la misma tendencia a la síntesis que en los casos anteriormente señalados.

Observada la más importante cantidad de omisiones del manuscrito, puede concluirse que, en determinados lugares, el amanuense ha optado por la supresión de elementos no estrictamente necesarios para la comprensión del texto, y que a ello obedece este rasgo de *O*. No obstante se dan otras omisiones, que escapan a estos criterios.

En otro orden de cosas habría que situar otras cuatro omisiones, éstas de una relativa extensión, que indican saltos de línea en la lectura. Se dan en los siguientes casos:

<sup>45</sup> Par. 1, p. 120 l. 8.

<sup>46</sup> Par. 13, p. 136 l. 7.

<sup>47</sup> Par. 30, p. 164 l. 18.

- a) **Par.** 9, p. 130 l. 9/11: omite «quicquid si necessarium». Anteriormente en texto dice *necessarium*.
- b) **Par.** 14, p. 140 l. 4/5 omite «essentiae illorum essent una, sed non sunt». También los términos anteriores y posteriores coinciden.
- c) **Par.** 39, p. 184 l. 21 omite «nihil autem est in effectu», inmediatamente tras el término *effectu*.
- d) Finalmente en par. 28, p. 162 l. 5 omite el texto más largo: «esse illarum simul coniunctarum et esse in actu. Unde ante coniunctionem utraque habet esse in potentia». La presencia en los dos contextos del término *coniunctarum* justificaría fácilmente el salto, pero en este caso, aparte de la mayor longitud del texto, hay que tener en cuenta, que el pasaje omitido añade contenido<sup>48</sup>, y es aún más significativo para las relaciones entre los manuscritos conservados: esta omisión se da con la misma extensión en el manuscrito *V*, lo que es indicio importante de la cercanía entre ambos.

## 2. Adiciones

Como contrapeso de la primera caracterización del manuscrito oxoniense a través de las omisiones, resulta ilustrativo el análisis de las adiciones. Menos numerosas que las anteriores, en su mayoría tienen carácter redundante, aun no tomando en cuenta las repeticiones probablemente debidas a *lapsus* y a simples cambios de orden.

Afectan también a los nexos, si bien los más frecuentes son los comparativos, como es el caso de *sicut*<sup>49</sup>, *sic*<sup>50</sup>, *ita*<sup>51</sup>, *tam*<sup>52</sup>. Cabe contar también las copulativas *et*<sup>53</sup> y *etiam*<sup>54</sup> y *nec*<sup>55</sup> así como la disyuntiva

---

<sup>48</sup> A pesar de que hay que tomar en consideración el carácter marcadamente reiterativo de la redacción de todo el tratado.

<sup>49</sup> Par. 1, p. 120 l. 9.

<sup>50</sup> Par. 14, p. 140 l. 2; par. 38, p. 182 l. 7.

<sup>51</sup> Par. 4, p. 122 l. 16; par. 14, p. 136 l. 10; par. 14, p. 140 l. 11

<sup>52</sup> Par. 4, p. 122 l. 18.

<sup>53</sup> Par. 4, p. 122 l. 18.

<sup>54</sup> Par. 14, p. 140 l. 4

<sup>55</sup> Par. 43, p. 204 l. 11: En este caso, además de ser superflua, carece de sentido.

va *uel*<sup>56</sup>, la temporal-conclusiva *tunc*<sup>57</sup>, la causal *ideo*<sup>58</sup> y la adversativa *autem*<sup>59</sup>.

Escasas las adiciones de pronombres, cabría contar la de *iste*<sup>60</sup>, la de *se*<sup>61</sup>, y de *alia*<sup>62</sup>.

Sólo un sustantivo añadido se da en el caso de *materia*<sup>63</sup>; adjetivos en el de *propiae*<sup>64</sup>, de *sensibilia*<sup>65</sup>, de *corruptibilis*<sup>66</sup>.

Formas verbales tan frecuentes en el texto como la tercera persona singular del presente de indicativo<sup>67</sup> o el infinitivo<sup>68</sup> del verbo *sum* están documentadas escasamente como adiciones en *O*. Otras formas verbales son *ait*<sup>69</sup>, *habet*<sup>70</sup> y *ducitur*<sup>71</sup>.

Locuciones añadidas al texto son *necesse esse*<sup>72</sup> y *hoc erit*<sup>73</sup>, también expresiones redundantes o superfluas.

La únicas adiciones dignas de tenerse en cuenta se encuentran en:

- a) **Par. 8**, p. 128 l. 19, en que *O* lee *quoniam possibile est esse*, que omite *P*, coincide en los dos primeros términos con *V*, y en los tres primeros con *L*. Dado que aporta una pequeña aclaración y las coincidencias parciales de los manuscritos, se ha incluido en el texto.

<sup>56</sup> Par. 14, p. 138 l. 12.

<sup>57</sup> Par. 27, p. 160 l. 19.

<sup>58</sup> Par. 31, p. 166 l. 7.

<sup>59</sup> Par. 37, p. 176 l. 17. Aunque en este caso, dado que comienza período sintáctico, sería posible admitirla en el texto.

<sup>60</sup> Par. 2, p. 122 l. 1.

<sup>61</sup> *in se* en par. 9, p. 132 l. 4; *per se* par. 38, p. 180 l. 18.

<sup>62</sup> Par. 18, p. 146 l. 3

<sup>63</sup> Par. 27, p. 160 l. 10 (sin sentido); par. 35, p. 176 l. 1, una clara reduplicación del término.

<sup>64</sup> Par. 14, p. 140 l. 3.

<sup>65</sup> Par. 48, p. 204 l. 8.

<sup>66</sup> Par. 63, p. 218 l. 1(repetición).

<sup>67</sup> Par. 8, p. 128 l. 16; par. 18, p. 146 l. 3; par. 30, p. 166 l. 3; par. 42, p. 192 l. 13.

<sup>68</sup> Par. 19, p. 164 l. 4: el contexto y la redacción del pasaje, donde se menciona *esse formale* y *esse materiale*, facilita la inclusión de *possibile esse*; par. 48, p. 202 l.9.

<sup>69</sup> Par. 13, p. 136 l. 17, si bien es adición de una segunda mano.

<sup>70</sup> Par. 27, p. 160 l. 11, carente de sentido.

<sup>71</sup> Par. 32, p. 168 l. 7, que parece indicar una comprensión deficiente del período.

<sup>72</sup> Par. 9, p. 132 l. 2

<sup>73</sup> *Ibid.* l. 9

- b) **Par.** 24, p. 146 l. 6 incluye *alius generatio*; los demás manuscritos lo omiten. No se ha incluido en el texto, debido a que el sentido filosófico no cuadra con la expresión.
- c) **Par.** 29, p. 166 l. 15 incluye la preposición *in* como régimen de *aeternitate*, con carácter puntual, pero respecto a otras locuciones paralelas se omite en el mismo texto como *causa* y *tempore*, que apuntan a ablativos de carácter modal adverbial. Los demás manuscritos lo omiten.
- d) Por fin incluye el *explicit*, ausente en otros manuscritos: *explicit Gundissalinus*.

### 3. Propuestas

Se proponen las siguientes correcciones en la lectura del texto:

- a) **Par.** 12, p. 132 l. 16: *sui ad alterum esse O: alterius PLV*: El texto dice: «si autem non fuerit necessarium per se, oportet ut consideratione sui per se sit possibile esse, consideratione uero *sui ad alterum esse/alterius* sit necessarium esse». El texto, de suyo oscuro, por el contenido de relaciones, mejora en claridad, con la lectura de *O*.
- b) **Par.** 13, p. 138 l. 3: *erit O: est V Bül: om. PL*. El texto reza: «unde ex parte comitantiae erunt duo causata; et ita nullum eorum necessarium *erit/est* per se». El tenor del texto es de futuro.
- c) **Par.** 15, p. 140 l. 19: *quod O: et PLV*. El texto es como sigue: «tunc necessitas essendi est discreta ab eo *quod/et* est necessitas per se». Se propone la corrección por motivos de sintaxis y porque introduce una pequeña aclaración en el texto.
- d) **Par.** 1, p. 144 l. 23: *alia O: illa PLV*. El texto trata de la necesidad de ser respecto a dos términos que la posean o no. El juego de predicaciones se hace sobre la contraposición *haec... alia*, en la primera parte del texto. Razonablemente el sistema debe mantenerse en la segunda parte, precisamente porque el texto es oscuro.
- e) **Par.** 18, p. 146 l. 13: *intellectus O: intellectum PL: intellectus est V*. Se prefiere la lectura propuesta porque así lo pide la sintaxis del texto: «sed *intellectus/intellectum* sui nominis non habet nisi ipsum tantum».

## II. Relaciones de proximidad con el manuscrito Vaticano

Como se ha señalado, la cercanía de *O* con ciertas lecturas de *V*, aproximan a estos dos manuscritos, si bien no cancelan las relaciones de *O* con *P*.

### 1. *Lecturas no aceptadas*

Señalo a continuación las coincidencias de ambos manuscritos en lecturas no aceptadas, aunque sólo indico a pie de página las menos significativas<sup>74</sup>:

- a) **Par.** 28 l. 5-6. Bülow había señalado la omisión de un pasaje en *V*, que también se omite en *O*: «esse uero illarum simul coniunctarum est esse in actu. Unde ante considerationem utraque habet esse in potentia». El tenor reiterativo del texto desaconseja incluir de nuevo el pasaje, de suyo innecesario para la comprensión del conjunto<sup>75</sup>.
- b) **Par.** 29, p. 164 l. 19: namque aduentu *L Büil*: nam quia in aduentu *OV*: om. *P Men*. El texto dice: «namque aduentu/nam quia in aduentu formae materia ad effectum de potentia transit».
- c) **Par.** 32, p. 168 l. 21: materia ergo *PL*: materiam igitur *OV*. El texto dice: «materia ergo/materiam igitur ad habendam formam mouetur».
- d) **Par.** 32, p. 168 l. 1: aliquid *PL Büil*: om. *OV*. Supone una lectura *deterior* compartida. La argumentación del pasaje es sobre la fun-

<sup>74</sup> **Par.** 16, p. 144 l. 3 quod *P*: ut *OLV* // par. 17, p. 144 l. 12: praeter *PL*: potest *OV* // par. 17, p. 144 l. 13 aut *PL* (segundo): et non *OV* // par. 18, p. 146 l. 1 quia *PL*: quod *OV* // par. 19, p. 148, l. 5 par 19, p. 148 l. 5 // par. 24, p. 154 l. 14 eorum *PL*: eorumdem *OV* // par. 24, p. 154 l. 19 potuerunt *P*: poterant *OV*: poterunt *L* // par. 27, p. 158 l. 14 nihilo *PL*: nullo *O* // par. 29, p. 164 l. 10 ergo *PL*: igitur *OV* // par. 32, p. 168 l. 16 simili *PL*: consimili *OV* // par. 32, p. 168 l. 18 nunc *PL*: non *OV* // par. 36, p. 178 l. 5 quod *PL*: quia *VO* // par 38, p. 180 l. 38 incipiet *PL*: inciperet *OV* // par. 40, p. 186 l. 10 atque *PL*: ac *OV* // par. 52, p. 210 l. 2 nihilque *PL*: nihil *OV*.

<sup>75</sup> Otras omisiones: par. 21, p. 150 l. 22 id *PL*: om. *OV* // par. 21, p. 150 l. 23 sic *PL*: om. *OV* // par. 22, p. 152 l. 11 usque om. *OV* // par. 22, p. 152 l. 13 post alienus om. est *OV* // par. 24, p. 154 l. 6 principium om. *OV* // par. 29, p. 164 l. 1 enim om. *OV Büil* // par. 29, p. 164 l. 15 et om. *OV* // par. 35, p. 176 l. 10 et om. *OV* // par. 35, p. 174 l. 10 uel *P*: et *OV*: om. *L*.

ción de la forma en el proceso cognoscitivo. El texto es: «quicquid enim ex alio est, non est ipsum ex quo aliquid est».

- e) **Par.** 35, p. 174 l. 20: *ante* quasi *add.* sed *VO*. Coinciden en la *lectio deterior*. En realidad está reduplicada la adversativa, que se da más adelante: «Unde dicendum est quod substantialitas et unitas non sunt formae et materiae et formae [sed] quasi ab eis diuersae, *sed* sunt ipsum *et* materia et forma, non aliquid aliud ab eis».

— par. 35, p. 174 l. 21: *om.* et *OV* (en cursiva en el texto anterior).

- f) **Par.** 36, p. 176 l. 19: *sed* est *PL*: est igitur *OV*. El pasaje muestra una correspondencia de adversativas *uero... sed*. Parece más plausible la forma de *PL*.
- g) **Par.** 37, p. 178 l. 20: loquuntur *PL*: loquitur *VO*. Es lectura compartida en singular, frente a la lectura de plural de *PL*, ya que el texto reza: «de nihilo *loquuntur/loquitur*, qui de materia tractare *conantur/conatur*»

— par. 37, p. 178 l. 20 en el mismo lugar entre *materia* y *tractare* ambos ms. introducen *aliquid*.

— par. 37, p. 178 l. 20 mismo lugar ambos ms. leen *conatur*, no *conantur*.

Es decir, las dos lecturas son posibles, y forman dos versiones.

- h) **Par.** 38, p. 180 l. 20: *esse PL Bül*: *omne OV*. Serían posibles las dos lecturas según el sentido del pasaje: «*esse/omne* autem creatum incipit *esse*».
- i) **Par.** 40, p. 186 l. 12: *subsicens PL*: *subsistens OV*. El texto dice: «In qua rerum confusione hoc terrenum elementum medio uno eodem loco *subsicens/subsistens*».
- j) **Par.** 40, p. 188 l. 3: *ante* *obuoluta add.* principio postquam formam et diffusionem quae sit *quasi* informis *ibidem* creata *V*: principio postquam formam *susciperet* et diffusionem quae sit informis *ibidem* creata *O*. Coinciden los dos ms. en la adición, de cierta extensión, con alguna variante: omisión de *susciperet* en *V* y de *quasi* en *O*. El texto reza: «qua nunc tota terrae *principio postquam formam*

*suciperet et diffusionem quae sit quasi informis ibidem creata superficies obuoluta erat*<sup>76</sup>.

- k) **Par.** 41, p. 190 l. 22: *elementata PL*: *elementa OV*. La lectura de *OV* rompe el sentido filosófico del texto: «sed chaos resoluatur in elementa et elementa in *elementata/elementa*».
- l) **Par.** 43, p. 194 l. 15: *ante tamquam add.* in *OV*. El texto así sería: «omnes enim formae... hic tamquam *in speculo quodam*, in diuersas resultant effigies.
- m) **Par.** 49, p. 206 l. 25: *tunc PL*: *ideo OV*. Es correlativo respecto a un anterior *qui*: ciertamente sería más correcto *ideo*, pero no necesario, ni en sí ni por la fecha del escrito.
- n) **Par.** 51, p. 208 l. 14: *fit PL*: *est OV*. Más correcta la de *PL*, según las expresiones del texto, que no dejan lugar a dudas: «omnis autem compositio posterior est eis, ex quibus *fit/est*».
- ñ) **Par.** 52, p. 210 l. 2: *potuit PL*: *poterat OV*. La lectura de *OV* es *difficilior*, pero a mi parecer, no merece la pena la corrección temporal, por la extrema pobreza del tenor morfosintáctico del texto en general. Además no se encuentra en cláusula hipotáctica: «forma autem simplex est; eius uero, quod est simplex, nihil est prius nihilque posterius. Unde forma creari non *potuit/poterat* in tempore».
- o) **Par.** 72, p. 222 l. 11, *secundus PL*: *secundo OV*. Por sintaxis, debe ser la lectura de *PL*.

Parecen de especial interés las coincidencias señaladas en a), d), j) y l).

## 2. Lecturas coincidentes de *O* y *V* aceptadas

Reseño, a continuación los lugares en que, de forma manifiesta se da este acercamiento.

En primer lugar cabría indicar aquellos lugares en que la lectura de *O* es coincidente con *V*, y que refuerza la preferencia de éste sobre otras lecturas.

<sup>76</sup> Vid. et. par. 21, p. 150 l. 24 *ante non add. iam OV*.

Hay una cierta frecuencia de pasajes de este tipo en que la lectura hecha por Bülow, apoyándose sólo en *V*, queda reforzada. Además de otros lugares de menor interés<sup>77</sup> se podrían destacar:

- a) **Par. 27**, p. 160 l. 1-2: *patet, rerum materia* había sido propuesto por Bülow con el único apoyo de *V*. *O* hace también esta lectura, frente a *patet ut materia* de *L* y *patet rerum mater* de *P*: «*id, in quo, quoniam, tamquam matris patientis uice, superuenientis uirtutis ad omnes motus patet, rerum/ut materia materia nominatur*».
- b) **Par. 29**, p. 166 l. 2: *OV* introducen *sed* antes de *esse* en contra de la lectura común que lo omite. Sin embargo, tanto por sentido como por sintaxis (correlación de las adversativas *uero... sed*) es mejor la lectura de *OV*. El texto es como sigue: «*esse uero in potentia quasi non esse reputatur comparatione eius esse, quod in effectum est. Sed esse in effectum tunc primum habetur cum materia formae coniungitur*».
- c) **Par. 32**, p. 168 l. 24: est *OV Bül: om. PL*. El texto dice: «*quicquid enim ex alio est, non est ipsum ex quo aliquid est*».
- d) **Par. 38**, p. 180 l. 19 l. 19/20 y l. 20: forman un haz de variantes que coinciden en *V* y en *O*.

— *aeterna OV Bül: omnia PL*.

— *siue quod est et non OV Bül: et est quod cum non P Men: siue et est quod non L*

— *inceptum OV Bül: incipit PL Men*.

El texto completo es: «*Esse igitur materiae est sine initio. Quapropter materia in se aeterna/omnia est. Quod autem aeternum est, siue quod est et non inceptum esse, creatum non est*».

---

<sup>77</sup> Como en el resto, se indican sólo las coincidencias que, o no han sido reseñadas por Bülow, o éste había unido a la lectura de un manuscrito diferente de *V*; es decir, a *P*, o al grupo *PL*: par. 16, p. 142 l. 23: *per illam OV: per illa PL. Ibid.*, p. 144. l. 23: *accidentia OV: acumina PL. // par. 25, p. 15 creatum OV Bül: creaturis P. // par. 28, p. 162 l. 4: coniunctarum OV Bül: coniunctorum PL. // par. 35, p. 176 lin 12: etiam OV Bül: autem L: quae P. // par. 36, p. 176, l. 15: uero non OV Bül: nec PL. Es comienzo de un párrafo // par. 36, p. 178 l. 14: esse OV Bül: om PL Men. // par. 49., p. 206, l. 3: factor OV Bül: forma PL Men. // par. 49, p. 206 l. 17: qui OV Bül: quae PL. // par. 52, p. 210 l. 3: non OV Bül: tunc P Men: nunc L. // par. 74, p. 224 l. 2: quia OV Bül: qui PL Men.*

- e) **Par.** 40, p. 188 l. 7: también en este caso hay más de un término coincidente entre O y V en un pasaje en que se dan variantes:

— sic *OV Bül*: sit *PL*.  
 — nunc *OV Bül*: est *P Men*: naturali *L*.  
 — formata *OV Bül*: formatu *PL Men*.

El texto reza: «talis dicitur fuisse creata mundi facies in principio, priusquam formam susciperet et distinctionem, quae *sic/sit* quasi informis creata *ibidem* fuit, ubi *nunc/est formata* sustinuit». Es evidente la mejor lectura.

- f) **Par.** 49, p. 208 l. 3: trinitatis *OV Bül*: mentis *PL*. El pasaje es: «quamuis autem indiuisibilia sint opera *trinitatis*, tamen creatio materiae, ex qua omnia, potentiae, creatio uero formae, per quam *mentis*, sapientiae, coniunctio uero utriusque connexioni congrue attribuitur, ut etiam in primis operibus signaculum trinitatis inueniatur».

#### 4. Propuestas de lecturas según *OV*

La concordancia de *O* y *V* me inclina a proponer la corrección de la lectura de los siguientes pasajes:

- a) **Par.** 25, p. 156 l. 3-4: transsumpta *OV*: trasunta *L*: assumpta *P Bül*. Es especialmente curioso por lo infrecuente del término. Además se puede proponer como lectura definitiva no sólo porque es la *lectio difficilior*, sino porque en el pasaje se habla de utilización del término en sentido traslaticio, como transferencia semántica, y porque hay un cierto acuerdo con la lectura de *L trassunta*: «licet in scripturis *transsumpta/assumpta* uideatur».
- b) **Par.** 29, p. 164 l. 5: manet *OV*: permanet *PL Bül*.
- c) **Par.** 29, p. 166 l. 2: *OV* introducen *sed* antes de *esse* en contra de la lectura común, que lo omite. Sin embargo, tanto por sentido, como por sintaxis (correlación de las adversativas *uero... sed*), es mejor la lectura de *OV*. El texto es como sigue: «esse uero in potentia quasi non esse reputatur comparatione eius esse, quod in effectu est. Sed *esse* in effectu tunc primum habetur cum materia formae coniungitur».

### III. Lecturas de O coincidentes con LV

Además de las relaciones de *O* con *V*, observadas en el estudio de este manuscrito, cabe destacar las que guarda con *V* y *L* simultáneamente, que hacen más necesario el no unir este manuscrito únicamente a la tradición representada por *P*, sino en un puesto algo más independiente de éste y más cercano a los otros dos.

#### 1. Lecturas no aceptadas

En este sentido, habría que señalar en primer lugar las lecturas coincidentes y no aceptadas en la edición actual, que, por otra parte, se aparta poco de la de Bülow. Este es el caso de:

- a) **Par.** 14, p. 140 l. 1: illa *P*: ea *OLV*, donde es mejor la lectura de *P*, para la claridad del texto: «haec autem accidentia consequentia, si accidunt ipsi essentiae ex hoc quod est in ipsa essentia, necesse est tunc, quod omnia conueniunt in eis. Iam autem diximus illa/ea difere in eis».
- b) **Par.** 16, p. 144 l. 3: quod *P*: ut *OLV*. La construcción de *OLV* es más culta, pero se separa del tenor empleado poco antes en el texto para una completiva similar.
- c) **Par.** 17, p. 144 l. 12: nec *P*: nisi *OLV*. La lectura de *OLV* parece una repetición de la cláusula empleada poco antes. El texto es: «Dicimus enim, quod necessitas essendi, cum de aliquo dicitur, in quod est, aut omnino est propria eius, quod non habet esse nisi per eam nec praeter esse, nec/nisi alterius, et sic» etc.
- d) **Par.** 18, p. 146 l. 14: post alias add adhuc *OLV*. Se trata de una lectura redundante: «hoc autem alias adhuc exposituri sumus».
- e) **Par.** 21, p. 150 l. 11: actum *P*: effectum *OLV*. La terminología fluctúa entre *actus* y *effectus* en todo el texto, por lo que la coincidencia de los tres manuscritos no es concluyente para proponer cambio de lectura en el texto: «est exitus de potentia ad actum».
- f) **Par.** 21, p. 150 l. 17: ab alio moueretur quare *om.* *OLV*. Supone una omisión común de interés para la relación entre los manuscritos por la relativa extensión que tiene.

- g) **Par.** 21, p. 150 l. 23: alio *P*: aliquo *OLV*. Es más correcta la lectura de *P*, que debe mantenerse.
- h) **Par.** 22, p. 152 l. 6: totus *om*. *OLV*. Parece que la lectura más plena de *P*, que debe mantenerse, aunque no está exenta de una cierta rima interna y homoteleuton no del todo satisfactorios: «finis enim motus est adeptio eius, propter quod et ad quod motus totus fit».
- i) **Par.** 24, p. 154 l. 5: igitur *P*: ergo *OLV*. En el texto hay fluctuación habitual de los dos nexos.
- j) **Par.** 27, p. 158 l. 15: insustinens *P*: insufficiens *OLV*. Coincidencia en la lectura que rompe la coherencia de contenido del texto: «et quia creator in se sustinens est, nihilo indigens, profecto creatum, quod ab eo diuersum est, debuit esse *insustinens/insufficiens* et indigens».
- k) **Par.** 28, p. 160 l. 16: quod *P*: ut *OLV* el grupo señalado tiende, de forma más correcta, a la lectura de *ut* donde hay subjuntivos en la completiva. «impossibile est enim *quod/ut*... dicatur esse.
- l) **Par.** 32, p. 168 l. 8: non-perfectione *P*: imperfectione *OLV*. La lectura de *OLV* parece menos exacta que la de *P*: «de potentia ad actum, de non-esse ad esse, de *non-perfectione* ad perfectionem».
- m) **Par.** 33, p. 172 l. 5: si *P*: sed *OLV*. La lectura de los ms. coincidentes parece repetir el nexo adversativo recientemente utilizado en el texto: «sed esse materiale utraque habet per se sine altera, sicut esse formale habet utraque, *si/sed* coniuncta est cum altera».
- n) **Par.** 34, p. 172 l. 15: nec est *P*: non est nec *OLV*. Parece una expresión redundante no acertada: «quia igitur *nec est/ non est nec* unum, nec multa etc.».
- ñ) **Par.** 34, p. 172 l. 16: et *P*: uel *OLV*. La expresión en el texto es claramente concordante.
- o) **Par.** 34, p. 174 l. 16: sint *P*: sunt *OLV*. Es más correcto, en el aspecto sintáctico, el subjuntivo regido por una condicional *si* para una condicional no real.
- p) **Par.** 38, p. 184 l. 6: posset *P*: potest *OLV*. El contexto es irreal, por lo que parece acertado mantener la lectura de *P*.
- q) **Par.** 39, p. 186 l. 1: quia *P*: quod *OLV*. La diferencia funcional en el texto de ambos nexos es irrelevante.
- r) **Par.** 43, p. 194 l. 14: omnes *Bül*: omne *P Men*: omnis *OLV*. El tenor del texto aboga por mantener la corrección de Bülow.

## 2. Lecturas admitidas

Se dan también ciertas coincidencias de los ms. *OLV*, admitidas en el texto, ya sea el propuesto por Bülow, ya sea sugerido actualmente por mí.

A. En el primer caso se encuentran:

- a) **Par.** 14, p. 140 l. 2: *eisdem OLV Bü:* *eadem P.* El texto es: «ergo conueniunt et differunt in *eisdem/eadem*, quod est inconueniens». La opción sintáctica es clara.
- b) **Par.** 24, p. 154 l. 10/11: *quidem OLV:* *quaedam P.* El texto es: «et creatio *quidem/quaedam* est a primordio primorum principiorum ex nihilo».
- c) **Par.** 24, p. 154 l. 15: *composita OLV:* *proposita P.* El texto carecería de sentido con la otra lectura: «non per ea quae *composita /proposita* sunt».
- d) **Par.** 25, p. 156 l. 14: *primus OLV:* *prius P.* Es más exacta la lectura de los tres ms. acordes.
- e) **Par.** 26, p. 158 l. 9: *in materia OLV:* *in materie P:* *ui materiae Men.* La primera lectura, aceptada por Bülow, debe mantenerse, por la manera habitual de tratar el término en el tratado, según la primera declinación<sup>78</sup>.
- f) **Par.** 27, p. 158 l. 17/18: *quapropter OLV Bü:* *quae propter P Men.* La elección no es dudosa, por tratarse de un nexa.
- g) **Par.** 28, p. 160 l. 18: *intelliguntur OLV:* *intelligitur P.* Tiene una mayor coherencia sintáctica la lectura de *OLV*.
- h) **Par.** 28, p. 160 l. 9: *tempore uel OLV Bü:* *respectu P.* El texto dice: «*materia tempore uel/respectu* causa primam formam nullatenus praecessit».
- i) **Par.** 28, p. 160 l. 20: *eo OLV:* *esse P Men.* El texto es mejor según el consenso de los tres: «omne autem esse diuersum est ab *eo/esse*, cuius est esse».
- j) **Par.** 29, p. 164 l. 4: *quidem OLV:* *quod P Men.* El texto es como sigue: «omne enim quod actu esse incipit, <antea> *quidem/quod* possibile fuit».

---

<sup>78</sup> Vid. índice de frecuencias.

- k) **Par.** 29, p. 164 finis *OLV*: simul *P*. El texto dice: «sunt prima principia omnium esse incipientium et *finis/simul* ultimus omnium».
- l) **Par.** 29, p. 164 l. 14: ultima *OLV*: multa *P*. La primera lectura tiene una mayor coherencia en texto: «ita sunt *ultima/multa*, in quibus omnis resolutio finit».
- m) **Par.** 33, p. 172 l. 13: altera *OLV*: altero *P*. Coincide la lectura correcta de los tres, reafirma a Bülow, quien había leído (*O*) con *P*: «sed neutra habet esse per se sine *altera/altero*».
- n) **Par.** 34, p. 174 l. 2: uidentur *OLV*: unum *PO* confirma la lectura de *Bül*, según *LV*: «unde esse et unitas *uidentur/unum* simul esse natura».
- o) **Par.** 36, p. 176 l. 22: substantiam *OLV*: substantia *P*. La sintaxis del pasaje reclama el acusativo.
- p) **Par.** 40, p. 186 l. 15: eo *OLV*: ea *P*. El texto es como sigue: «tria uero alia sibi permixta atque confusa circumquaque suspensa *eo/ea* usque in altum porrigebantur».
- q) **Par.** 40, p. 186 l. 16/17: terminatur *OLV Bül*: terminatum *P*. Le da en este contexto: «quo nunc summitas creaturae corporeae *terminatur/terminatum*».
- r) **Par.** 40, p. 188 l. 10: loco: *OLV*: modo *P*. En este lugar: «hoc *loco/modo* uoluit intelligi...». Se refiere a la cita de Gen. 1, 1.
- s) **Par.** 49, p. 206 l. 3: aliquam *OLV*: quam *P*. En este texto: «quoniam omnis factor perfectior est sua factura et *aliquam/quam* habet similitudinem cum sua factura».

**B.** Se proponen las siguientes rectificaciones al texto editado por Bülow:

- a) **Par.** 20, p. 148 l. 8: neque *P*: nec *OLV* (por dos veces correlativas). Parece mejor lectura *nec... nec*, apoyada por los tres ms.: «constat ergo quod necesse esse *neque/nec* est relatiuum, *neque/nec* est mutabile, nec multiplex, sed solitarium».
- b) **Par.** 25, p. 154 l. 23: *post* habent *add. enim P*. Se propone la omisión, dado que es el cuarto término de una cláusula introducida por *unde*, cuyo primer término nominal es *quaecumque*; es decir, resulta incoherente desde el punto de vista sintáctico. El texto es: «unde *quaecumque* habent *enim* initium uere et proprie, aut sunt creata» etc.
- c) **Par.** 25, p. 156 l. 2: aut *OLV*: uel *P*. Parece más conveniente aut por coherencia textual: «aut sunt creata de nihilo, aut facta ex aliquibus per compositionem, *aut/uel* per generationem ex aliquibus».

- d) **Par.** 32, p. 168 l. 10: *add. et OLV*. La antigua lectura de Bülow puede mejorarse ligeramente, gracias a la coincidencia de *OLV* que incluyen *et* antes de materia. El texto rectificado queda: «esse enim in potentia *et* materia habet sine forma et forma sine materia».
- e) **Par.** 33, p. 170 l. 7: *non debet dici OLV: debet non dici P Bü.* Bülow lee (*O*) con *P* y mantiene un orden de frase menos claro. Se propone el cambio, que reza: «Sed tamen *non debet dici/debet non dici priuatio absolute*».
- f) **Par.** 35, p. 174 l. 22: *quamuis OLV: quae P Bü.* Coinciden *OLV*, a mi modo de ver con acierto, tanto por el contenido como por la sintaxis. Esto modifica y clarifica algo la lectura: «*nec est aliud materia quam substantia, quamuis/quae aliquando materia et aliquando substantia dicatur*».
- g) **Par.** 39, p. 184 l. 6: *genitum OLV: generatum P.* Bülow había leído (*O*) con *P*. Al cambiar el *consensus codicum* prefiero la lectura *genitum*, por una mayor propiedad del término, que posee una tradición grande.
- h) **Par.** 39, p. 184 l. 8: *potuissent OLV: potuerunt P.* Bülow había leído (*O*) con *P*. Al cambiar el *consensus codicum* prefiero la lectura de *OLV*, por ser más correcta en el aspecto sintáctico: «*haec autem aliud sunt ab ipso, quare non de ipso, sed de nihilo creata sunt, cum nihil esset, de quo creari potuissent/poterunt*».
- i) **Par.** 39, p. 184 l. 12: *praeuenit OLV: praecessit P Bü.* Prefiero la lectura que propongo, por ser la expresión más propia y tradicional, además de la coincidencia de las tres lecturas.
- j) **Par.** 44, p. 196 l. 18: *uel OLV: et P.* Bülow había leído (*O*) con *P*. El cambio del *consensus codicum* da ocasión para la lectura que propongo, por ser más correcta y clara la expresión: «*si enim prius est esse substantiam quam esse corpoream uel/et incorpoream substantiam*» etc.

#### IV. Apoyo a conjeturas de restitución de Bülow

En un par de pasajes la lectura de *O*, da como resultado un apoyo en la lectura de un manuscrito a una enmienda del texto propuesta por Bülow. Tal es el caso de:

- a) **Par.** 40, p. 186 l. 12: permixtis *O* *Bül*: permixtus *PL*: perutilis *V*. La lectura de *O* confirma la corrección de Bülow.
- b) **Par.** 49, p. 206 l. 16: aqua *O* *Bül*: aquae *L*: om *PV* *Men*. Confirma la enmienda de Bülow, quien había anotado el término como omitido en (*O*).

## Conclusiones

Como conclusiones del estudio del *Codex Oxoniensis* pueden destacarse: se trata, en primer lugar, de un texto prácticamente carente de lagunas, muy completo, aunque sí provisto de abuntantísimas abreviaturas.

Por otra parte muestra cierta tendencia a expresiones abreviadas, dentro de lo posible en el texto del *De processione mundi* de Gundisalvo, de suyo repetitivo y con tendencia a la perífrasis. No ofrece una cantidad importante de nuevas lecturas, aunque sí apoya algunas realizadas solamente con la base de *V* o de *L* y *V*. Se muestra acorde con algunas conjeturas propuestas por Bülow.

Respecto a las relaciones de los manuscritos entre sí, dificulta el cerrar como una unidad el grupo *POL*, ya que hay lecturas de cierta importancia en que son coincidentes *O* y *V* o incluso *O*, *L* y *V*, al tiempo que permanecen otras muchas coincidentes de *P* y *O*.

Finalmente proporciona pequeñas mejoras en el texto.